Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

CZECH REPUBLIC

Czech Development Agency

DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT OF THE CZECH REPUBLIC AND UKRAINE

RECONSTRUCTION OF THE STUDENT DORMITORY OF THE HORLIVKA INSTITUTE FOR FOREIGN LANGUAGES, BAKHMUT – PHASE I.

April 2017

ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА

Чеське Агентство Розвитку

ПРОЕКТ СПІВПРАЦІ ТА РОЗВИТКУ ЧЕСЬКОЇ РЕПУБЛІКИ І УКРАЇНИ

РЕКОНСТРУКЦІЯ СТУДЕНТСЬКОГО ГУРТОЖИТКУ ГОРЛІВСЬКОГО ПЕДАГОГІЧНОГО ІНСТИТУТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ, БАХМУТ – ФАЗА І

Квітень 2017

Tender Documentation for a Small-Scale Public Contract

2017

Ref. No.: 279718/2017-ČRA

TENDER DOCUMENTATION
for a Small-Scale Public Contract
on Construction Works

The Czech Development Agency
Nerudova 3, 118 50 Prague 1

announces
in accordance with Czech Government Resolution No. 167/2014, on a proposal to grant assistance to Ukraine to restore and promote its democratic transformation in the period 2014 – 2016 and all related documents

Small-Scale Public Contract
"Reconstruction of the student dormitory of the Horlivka Institute for Foreign Languages, Bakhmut – Phase I."

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Republic's Official Development Assistance
(hereinafter referred to as "ODA") in Ukraine

Конкурсна документація за невеликим державним контрактом по будівельним роботам

2017

Довідковий номер: 279718/2017-ČRA

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦІЯ
за невеликим державним контрактом
по будівельним роботам

Чеське Агентство Розвитку
Нерудова 3, 118 50 Прага 1

оголошує

відповідно до постанови чеської влади № 167/2014, за пропозицією надати Україні допомогу для відновлення і сприяти її демократичної трансформації в період 2014 - 2016 і всі пов'язані документи

Договір на виконання державного замовлення

"Реконструкція студентського гуртожитку Горлівського педагогічного інституту іноземних мов, Бахмут – Фаза I"

Втручання буде здійснюватися в рамках офіційної допомоги розвитку Чехії (Іменована надалі "ОДР") в Україні

Tender Notice
Повідомлення про проведення конкурсу (тендера)

Contracting Authority: **Замовник:**	
Name of the contracting authority: **Назва замовника:**	**Czech Republic – Czech Development Agency** **Чеська республіка - Чеське Агентство Розвитку**
Address of the contracting authority: Адреса замовника:	Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чехія
Registration Number / Tax identification number Реєстраційний номер / ІПН	75123924 / not registered for VAT 75123924 / не є платником ПДВ
Person authorized to negotiate in the contractual matters: Особа, уповноважена вести переговори з договірних питань:	Ing. Michal Kaplan, director of the Czech Development Agency Пан Міхал Каплан, директор Чеського Агентства Розвитку
Phone/fax: Телефон/факс	+420 251 108 130/+420 251 108 225
E-mail:	kaplan@czechaid.cz
Contact person in technical matters: Контактна особа з технічних питань:	**Mgr. Kateřina Šimová** Катерина Шимова
Phone: **Телефон:**	**+420 251 108 171**
E-mail:	**simova@czechaid.cz**

Tender information: **Інформація по тендеру:**	
Contract title **Назва контракту**	**Reconstruction of the student dormitory of the Horlivka Institute for Foreign Languages, Bakhmut – Phase I** **Реконструкція студентського гуртожитку горлівського інституту іноземних мов, Бахмут – Фаза І**
Project code **Код проекту**	UA-2015-116-FO-11120
Procedure **Процедура**	Small-scale public contract for construction works - in accordance with Public Procurement Act (PPA) of the Czech Republic, no. 134/2016 Coll. Контрактація по будівельним роботам - відповідно до Закону про державні закупівлі (ЗДЗ) Чеської республіки, № 134/2016
Location **Місцезнаходження**	Ukraine, Donetsk Region, 845 11, Bakhmut (former Artemivsk), 63 Tchaikovsky Str.

	Україна, Донецька область, 845 11, Бахмут (колишній Артемівськ), Чайковського вул. 63

Local recipient information: **Місцева інформація адресата:**	
Local recipient´s name: **Місцеве ім'я адресата:**	Horlivka Institute for Foreign Languages in Bakhmut (former Artemivsk) Горлівський інститут іноземних мов, Бахмут (колишній Артемівськ)
Contact person´s name / position: **Контактна особа / посада:**	Yevgeniya Bielitska, Interim Director Євгенія Белицька, тимчасовий директор
Contact address: **Контактна адреса:**	Ukraine, Donetsk Region, 845 11, Bakhmut (former Artemivsk), Komsomolska street Україна, Донецька область, 845 11, Бахмут (колишній Артемівськ), вул. Комсомольська
Contact phone / e-mail: **Контактний телефон / e-mail:**	Phone: +380 6274 225 37 +38 050 210 29 59 Fax: +380 6274 225 37 E-mail: belitskay@yahoo.com

I. SCOPE OF TENDER/
РАМКИ ТЕНДЕРА

Competent Tenderers are kindly requested to submit their bids for the following construction works:

A. Dismantling works,
B. Roof and attic space:
   B1. Structural beams of the 3rd floor ceiling,
   B2. Roof wooden structure reconstruction,
   B3. Attic floor and 3rd floor ceiling,
   B4. New roof top cover,
C. External windows and doors,
D. Walls heat insulation,
E. Porch, basement entrance and basement skylights,
F. Perimeter pavement,
G. Ventilation channels,
H. Fire protection,
I. External sewage nets,
J. External water supply.

In preparing your bid, please be guided by the detailed technical specification of construction works as defined by the following documents:

Annex no. 2 – Technical specification of the works
Annex no. 3 – Bill of Quantity
Annex no. 4 – Calculation of the expected costs
Annex no. 5 – Project documentation
Annex no. 6 – Report – dormitory building technical status of the construction

Annex no. 2, and Annex no. 3 shall form an integral part of the Bid. For further details see Chapter no. 2 and 5.

Annex no. 2 - Technical specification of the works

The document contains basic description of requested works and other important information for project implementation. The Contracting Authority strongly recommends to the Tenderers to study this document thoroughly in order to understand the requested Scope of Work.

Annex no. 3 - Bill of Quantity

The Tenderer shall fill into the Annex no. 3 prices to all pre-defined cells (with positive numbers only).

Bill of quantity cover sheet (first sheet) shall contain price for each section of construction works, total price without and with eventual VAT in UAH, exchange rate between UAH and EURO prices, price for each section of construction works in EURO and total price without and with VAT in EURO.

Price for each section of construction works and total price without VAT shall be calculated as a sum of all item prices of the section.

Annex no. 2 and Annex no. 3 will form an integral part of the Contract.

Annex no. 4 – Calculation of expected costs
Calculation of expected costs consists of group of charts, reflecting works requested within the framework of the project. Based on these charts, the Bill of Quantity was prepared (Annex. no. 3). Group of charts shall serve to the Tenderer as an information source about requested Scope of Work and related requirements and prices. Group of charts was formed by the program "ПК АВК-5".

Annex no. 5 – Project documentation
Project documentation consists of set of technical drawings and reports. The construction works shall be performed precisely in accordance with the project documentation.

Requirements on quality assurance:
The construction works shall be carried out only by a qualified Contractor, capable of constructing residential and non-residential buildings and providing also buildings reconstructions.

The progress of construction works will be recorded in the construction diary on daily basis. An inspection day shall be organized once a week.
The Contracting Authority is entitled to react to the records in the diary within five working days – through "Investor Technical Surveillance" or directly, otherwise the records are considered approved.
Any additional or cancelled work must be approved by the Contracting Authority in a written form before the commissioned work starts.
After the completion of the construction works, the hand-over of the dormitory will be confirmed by an approved official hand-over protocol with all Annexes specified by the Contract, a warranty agreement and final report.

Кваліфікована тендерна пропозиція шукає з компетентних підрядників на виконання наступних робіт

A. Демонтажні роботи,
B. Дах і горищних приміщень,
   B1. Структурні балки стелі 3-го поверху,
   B2. Реконструкція дерев'яної конструкції даху,
   B3. Горищне перекриття і стелю на третьому поверсі,
   B4. Нове верхнє покриття даху,
C. Зовнішні вікна і двері,
D. Теплоізоляція стін,
E. Ганок, вхід у підвал і світлові приямки,
F. Вимощення,
G. Вентиляційні канали,
H. Захист від пожежі,
I. Зовнішні каналізаційні мережі,
J. Зовнішнє водопостачання.

При підготовці Вашої пропозиції, керуйтеся докладної технічної специфікації по реконструкції та будівельно-монтажних робіт, зазначених в наступних документах:

Додаток №. 2 – Технічний опис робіт
Додаток №. 3 – Обсяг робіт
Додаток №. 4 – Розрахунок очікуваних витрат
Додаток №. 5 – Проектна документація
Додаток №. 6 – Звіт - технічний стан будівлі гуртожитку на будівництві

Додаток №2, і №3 є невід'ємною частиною пропозиції учасника тендеру. Для більш докладної інформації зверніться до розділу № 2 і № 5.

Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт
Документ містить загальний опис необхідних робіт та іншу важливу інформацію для реалізації проекту. Уповноважений орган настійно рекомендує Учасникам тендеру ретельно вивчити цей документ, щоб зрозуміти необхідний обсяг роботи.

Додаток №. 3 - Обсяг робіт
Учасник тендеру повинен заповнити Додаток №. 3 ціни для всіх визначених осередків (тільки з позитивними числами).
У титульному аркуші (перший лист) вказується ціна для кожного розділу будівельних робіт, загальна ціна без ПДВ і з ПДВ, обмінний курс між гривнями і євро, ціна за кожен розділ будівельних робіт в євро і загальна вартість без і з ПДВ в ЄВРО.

Ціна за кожен розділ будівельних робіт і загальну вартість без ПДВ розраховується як сума всіх цін товару в розділі.

Додаток №. 2 і № 3 буде невід'ємною частиною Договору.

Претендент повинен заповнити в Додатку №. 3 всі ціни товару, загальна вартість без урахування і з можливою ПДВ в гривні, обмінний курс між гривні і євро і пункт ціни, загальна ціна без урахування і з ПДВ в євро. Загальна вартість без урахування і з можливою ПДВ розраховується як сума всіх цін пункту.

Додаток №. 4 - Розрахунок очікуваних витрат
Розрахунок очікуваних витрат складається з групи графіків, що відображає робота, запитаний в рамках проекту. На основі цих таблиць була підготовлена «Відомість робіт» (Додаток № 3). Група графіків буде служити Учаснику конкурсу в якості джерела інформації про запрошенням обсязі робіт і відповідних вимогах і цінах. Групу графіків сформувала програма «ПК АВК-5».

Додаток №. 5 - Проектна документація
Проектна документація складається з набору технічних креслень і звітів. Будівельні роботи повинні виконуватися точно у відповідності з проектною документацією.

Специфікація вимог до якості роботи:

Будівництво/реконструкція здійснюється кваліфікованими Підрядником, здатних побудувати житлові та нежитлові будівлі і зробити модифікацію будівель.
Прогрес робіт будівництво/реконструкція буде записаний у вигляді запису на будівельному щоденнику.
Уповноважений орган зобов'язаний реагувати на будівельні записи найпізніше в п'яти робочих днів - через «Інвестор технічного нагляду" або безпосередньо, в іншому випадку записи вважаються затвердженими.
Будь-які заплановані більш-менш роботи повинні бути затверджені Уповноваженим органом у письмовій формі до початку роботи.
Після завершення робіт будівництва/реконструкції, будівля освіти буде передана і прийнята офіційним протоколом про передачу, частина протоколу передачі обслуговування буде декларація про відповідність доставлених матеріалів, і використовуваних технологій та гарантійна угода із детальним зазначенням умов гарантії.

1. The Construction works shall be commenced by the Contractor immediately after receive of the first/advance payment. **Total duration of the project implementation shall be no shorter than 12 weeks (3 months) and shall be no longer than 20 weeks (5 months).**

1. Будівельні роботи повинні початися відразу ж після отримання першої передоплати. **Загальна тривалість реалізації проекту не повинна бути менше 12 тижнів (3 місяці) і не повинна перевищувати 20 тижнів (5 місяців).**
2. **The maximum budget allocated for all the construction works specified in the paragraph 1 is 145 000, - EURO without VAT (174 000,- with 20% VAT).**

   Bids containing a higher total price than set maximum will be excluded from the tender process.

   The Contracting Authority will provide payments in EURO (for further details see the Annex no. 1 – Draft Contract.)

   Total price (including eventual VAT) in EURO is one of the evaluation criteria (see hereinafter). The total price must include all costs of the Contractor, including all taxes, all other fees, as well as the risks associated with the effects of the changes of the exchange rates, general price development and all other costs of the Contractor. By submitting a bid in this tender, the Tenderer acknowledges that the price proposed in a bid must include all costs for commissioned works above mentioned as defined by the Public Contract.

2. **Максимальний виділений бюджет на всі види робіт по реконструкції вказано в пункті 1, і становить 145 000,- євро без ПДВ (174 000,- включаючи 20% ПДВ).**

   Пропозиції учасників тендера, які містять суму вище, ніж встановлено в максимально виділеному бюджеті, будуть дискваліфіковані.

   Чеське Агентство Розвитку забезпечить платежі в євро (докладніше дивись Додаток № 1 - Проект договору)

   Загальна вартість тендера (в тому числі можливого ПДВ) в євро є одним з критеріїв відбору (див нижче). Загальна вартість тендера повинна включати в себе

всі витрати Підрядника, включаючи всі податки, всі інші збори, а також ризики, пов'язані з наслідками змін валютних курсів, загальних змін цін і всіх інших витрат Підрядника. Відправляючи пропозицію в цій тендерній процедурі, кандидат визнає, що ціна, запропонована йому повинна включати в себе всі з перерахованих вище витрат при виконанні державного контракту.

3. **The Local Recipient will ensure a visit to the construction site.** Date, time and place:
   - 24/4/2017,
   - 14:00,
   - Ukraine, Donetsk Region, 845 11, Bakhmut (former Artemivsk), 63 Tchaikovsky Str., building of abandoned dormitory

   It is highly recommended for the Tenderers to participate in the site visit.

3. **Місцевий Одержувач забезпечить візит на будівельне місце.** Дата, час та місце:
   - 24/4/2017,
   - 14:00,
   - Україна, Донецька область, 845 11, Бахмут (колишній Артемівськ), Чайковського вул. 63, будівля покинутого гуртожитку

   Настійно рекомендується до учасників тендера на участь.

4. **The Local Recipient or any other body appointed by the Contracting Authority must be allowed by the Contractor to visit the place of performance any time during the execution of the contract** (Independent Investor Technical Surveillance) - in order to control the progress of works or discuss any related issues. Such body will be appointed to make records in the Construction diary.

4. **Вибраний учасник тендеру повинен дозволити Місцевому Одержувачі або будь-якому іншому органу, призначеному Уповноваженим органом відвідати місце виконання в будь-який час** (Інвестор Незалежний технічний нагляд) - з метою контролю за ходом робіт або обговорити будь-яку деталь, що стосується цього. Така людина буде призначена, щоб зробила такі запис до будівельного щоденника.

II. TENDERING
ПОДАННЯ ЗАЯВКИ НА ТЕНДЕР

The tender notice, including attachments, contains all necessary information for submitting bids.
The form and instructions included in the tender documentation must be strictly followed, otherwise a tender bid will be disqualified.

Форми та інструкції по тендеру, включені до тендерної документації повинні бути акуратно заповнені і точно відповідати вимогам.
Дане повідомлення про проведення тендера із додатками, повинно містити всю необхідну інформацію для подачі заявок, в іншому випадку, заявка про участь у тендері буде виключена.

1. Bids shall be submitted **via e-mail to the Contracting Authority on or before closing date and time: 9. 5. 2017, 12:00 of the CEST - Central European Summer Time (for Czech Republic) (UTC+1), which is 9. 5. 2017 13:00 of the EEST - Eastern European Summer Time (for Ukraine) (UTC+2)**, at the following address:
tender@czechaid.cz.

In case of necessity the bid **(one *.pdf file!!)** should be compressed to RAR or ZIP format. We strongly recommend to submit a bid as a file under 4 MB.
In case the file containing bid is larger than 4 MB, the Contracting Authority accepts its delivery through online data storage providers. For such delivery the Contracting Authority recommends to use www.uschovna.cz (English language) – link to the webpage: http://uschovna.cz/en/?set_lang=en, or www.sendspace.com (English language) – link to the webpage: https://www.sendspace.com/. Before the expiry of the time limit for the submission of tenders, the contracting authority must be informed about such upload to data storage by a standard e-mail. The e-mail must contain **the link to download the uploaded tender**. The Contracting Authority kindly asks the Tenderer not to use any other online data storage providers than the above mentioned.
The e-mail subject line should be the following: "**Reconstruction of the student dormitory, Bakhmut – phase I. - bid**". The following template should be included in the body of e-mail with the basic identification of the Tender:

- **Business name (name of the Tenderer) or multiple suppliers jointly, legal form**
- Identification number (or registration number)
- **Tenderer's or Tenderers' registered office or residence**
- information: Public Contract – open procedure **"Reconstruction of the student dormitory, Bakhmut – phase I - bid"**

Bids received after the deadline for submission will be rejected and will not be evaluated.

The Contracting Authority draws Tenderer's attention to the fact that the transfer and delivery of the bid via Internet could be lengthy. Therefore the Contracting Authority STRONGLY recommends sending the bid earlier before the deadline for submission (at least one hour).

The bid opening session will be held on (date): **9. 5. 2017 from 12:00 of the CEST** (UTC+1) at the premises of the Contracting Authority. During the Opening session, the Contracting Authority will check whether the submitted bids have been prepared in the requested language (English or Russian/Ukrainian languages) and a record will be taken of the total bid price with eventual VAT in EURO.

In case the total bid price in EURO will be higher than the maximum allocated budget specified by the Contracting Authority, the bid will be excluded from further tender evaluation (for details see Chapter 1, paragraph 2).

Any bids containing changes of the wording (or deleting etc.) of the original text of the following documents:
Annex no. 1 – Draft Contract
Annex no. 2 – Technical specification of the works
Annex no. 3 – Bill of Quantity,
will also be excluded.

Recalculation of the bids, evaluation and further verification of compliance with qualification criteria will be completed afterwards.

1. Пропозиції тендера повинні бути представлені **по електронній пошті, для контактування Уповноваженого органу перед закриттям дати і часу: 9. 5. 2017, 12:00 час Чеської республіки (UTC + 1), який є 9. 5. 2017, 13:00 часу України (UTC + 2),** за наступною адресою:
tender@czechaid.cz.

Пропозиція (один файл * .pdf !!) повинен бути стиснутий до RAR або ZIP форматі в разі потреби. Ми настійно рекомендуємо відправити файл (тендерної пропозиції) не перевищуючий 4 Мб. У разі, якщо кінцевий файл, який містить пропозицію тендеру більше, ми рекомендуємо доставку через провайдера зберігання (дивіться наступний абзац).

У разі, якщо файл, який містить пропозицію (оферту) більше, ніж 4 МБ, Уповноважений орган приймає доставку через інтернет-провайдерів зберігання. Для такої доставки Уповноважений орган рекомендуємо використовувати www.uschovna.cz (англійська мова) - посилання: http://uschovna.cz/en/?set_lang=en або www.dropbox.com (англійська, українська та інші мови) - посилання: https://www.dropbox.com/login. Уповноважений орган повинен бути проінформований до закінчення терміну про таке завантаження на зберігання за стандартною електронною поштою, електронна пошта має обов'язково містить **посилання для завантаження тендерної пропозиції**. Уповноважений орган просить претендента не використовувати будь-який інший постачальник зберігання.

Предмет електронній пошті має бути наступним: **"Реконструкція студентського гуртожитку, Бахмут – Фаза I - пропозиція".** Наступний шаблон повинен бути включений в тілі електронній пошті з основною інформацією про кандидата:

- **Назва компанії, відповідно назва учасника тендеру або декількома постачальниками спільно правової форми**
- Ідентифікаційний номер (або реєстраційний номер)
- **Учасника тендеру або на нього зареєстрований офіс або місце проживання**
- Суспільний договір - відкриті процедури **"Реконструкція студентського гуртожитку, Бахмут - Фаза I - пропозиція"**

Всі заявки на участь в тендері, отримані після крайнього терміну і часу подачі заявок не розглядатимуться.

Уповноважений орган привертає учасників тендеру увагу на те, що передача і поставка тендерної пропозиції через Інтернет може зайняти деякий час. Тому Уповноважений орган - замовник настійно рекомендує, щоб відправити всі документи в достатній заздалегідь до оголошеного терміну (принаймні, одна година).

Відкриття відбудеться (дата): **9. 5. 2017 з 12:00 часу Чехії** (UTC + 1) в приміщенні замовника. Під час відкриття, Уповноважений орган перевірятиме, чи були надані тендерні пропозиції підготовлені в запитуваній мовою (англійською або російською/українською мовами), запис буде зроблена від загальної вартості пропозиції з можливим ПДВ в євро.

У разі якщо загальна сума пропозиції в євро буде вище, ніж максимальний бюджет вказаний Уповноваженим органом, заявка буде дискваліфікована з подальшої участі в тендері (докладніше дивись главу 1, пункт 2).

Будь-які пропозиції, що містять зміни формулювання (видалення і т.д.) вихідного тексту з наступних документів:
Додаток №. 1 - Проект договору
Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт
Додаток №. 3 – Обсяг робіт
також будуть дискваліфіковані.

Подальша перевірка дотримання кваліфікаційних критеріїв і перерахунок заявок буде завершена після цього.

2. First, all tender bids will be evaluated based on criteria described below. Second, Contracting Authority will assess the tender bids in terms of its compliance with the requirements and qualification criteria set.

   Contracting Authority does not allow negotiations on delivered bids, but reserves the right to request additional explanatory information or documents.

All Tenderers will be treated equally respecting the principle of transparency, equal treatment and non-discrimination.

2. По-перше, всі тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі критеріїв, описаних нижче. По- друге, Уповноважений орган буде оцінювати тендерні пропозиції з точки зору відповідності вимогам і критеріям кваліфікації.

   Уповноважений орган не очікує переговорів по доставленим тендерним пропозиціям, але залишає за собою право запросити додаткову інформацію або документи.

   Всі кандидати будуть розглядатися однаково щодо принципу прозорості, рівного ставлення і відсутності дискримінації

3. Each Tenderer shall submit only one bid, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one bid will be excluded from the Tender.

3. Кожен учасник тендера зобов'язується подати тільки одну заявку індивідуально або в якості партнера спільного підприємства. Учасник тендеру, який подає більше однієї заявки або бере участь в більш, ніж одному тендері, буде дискваліфікований.

4. All prices quoted (positive numbers only) must be in Ukrainian Hryvna (UAH) and Euros (EURO). Tenderers are obliged to quote price for construction works and additional costs, such as VAT etc., separately.

4. Всі ціни повинні бути вказані в українських гривнях грн. (UAH) і євро (EURO). Учасники тендеру зобов'язані окремо процитувати ціну за будівельних робіт і додаткових витрат, як ПДВ та інші.

III. QUALIFICATION AND AWARD CRITERIA/ ВІДБІР І КРИТЕРІЇ ВИГРАШУ

1. To accept or reject the bid is the responsibility of the **Tender Committee**, decision of which shall be final.

1. Відповідальним за рішення прийняти або відхилити тендер є **Тендерний комітет**, рішення якого є остаточним.

2. Each Tenderer must meet and properly document the following **qualification criteria**:
   - **Company's eligibility to execute the construction works shall be proved by documenting company's registration certificate to construct residential and non-residential buildings issued by governmental authorities.**

     Tenderer will be in compliance with the qualification criteria by delivering a duly filled and signed qualification statement (see Annex no. 8).

     Selected Tenderer will deliver all documents via e-mail upon request of the Contracting Authority before the Contract will be concluded.

   - **The Tenderer shall demonstrate the experience of having implemented at least three projects (implementations) of construction works of a building or buildings in the last five years (i.e. in 2016, 2015, 2014, 2013, 2012) by Tenderer's own means, with a maximum percentage of possible sub-deliveries being 25% for each project implemented.** At least one of these projects shall be of a minimal amount of 1 500 000,- UAH without VAT. In case the reference project was financially covered by another currency, calculation of the price in Ukraine hryvnas (UAH) shall be based on the average exchange rate of the National Bank of Ukraine for the (last in case of longer projects) year of implementation – www.bank.gov.ua).

     The Tenderer will provide written references, each being confirmed by relevant project contracting authorities (incl. stamp and signature), or by presenting copies of the Contracts.

     Apart from the written references, the Tenderer shall also complete the reference chart (see Annex no. 9).

   - **Adequacy of the bid.** The Tenderer shall prepare complete bid, in accordance with the tender specifications set by the Contracting Authority (for further details see Chapter V, paragraph 4). The bid will be rejected in case any of the following important parts will be missing:
     - completed and signed Draft Contract (Annex no. 1)
     - signed Technical specification of the Works (Annex no. 2)
     - completed and signed Bill of Quantity (Annex no. 3)
     - completed and signed Time Schedule (Annex no. 7)
     - completed and signed Qualification Statement (Annex no. 8)

- confirmation of three reference projects, including completed reference chart (Annex no. 9)

2. Кожен учасник тендеру повинен відповідати і належним чином документально наступні **кваліфікаційні критерії:**

   - **Сертифікат реєстрація компанії, виданий державними органами, що підтверджує право Компанії виконувати будівництво/реконструкцію - побудувати житлові та нежитлові будівлі.**

     Учасник тендеру буде виконувати кваліфікаційні критерії здачею та заповненням і підписанням кваліфікаційної заяви (див. Додаток № 8).

     Обраний для реалізації тендер доставить запитані Уповноваженим органом документи.

   - **Учасник тендеру повинен продемонструвати, що він сам або один з його постачальників реалізували принаймні три проекти (реалізацій) будівельних або відновлювальних або будівельних робіт в останні п'ять років (це 2016, 2015, 2014, 2013 і 2012 року). Максимальний відсоток можливих субпоставок повинен складати 25% для кожного проекту.** Принаймні, один з цих проектів має бути мінімальної суми 1 500 000 грн. без ПДВ. У разі якщо проект був фінансово покритий в іншій валюті, розрахунок ціни в українських гривнях (UAH) повинен відповідати обмінним курсом Національного банку України - www.bank.gov.ua.

     Учасник тендеру надасть письмові рекомендації, підтверджені доречним відповідною особою (печатка і підпис), або копії контрактів.

     Крім письмових рекомендацій, Претендент повинен також заповнити довідкову таблицю (дивись Додаток №. 9).

   - **Адекватність тендерної пропозиції.** Учасник тендеру повинен підготувати повну тендерну пропозицію, відповідно до вимоги Уповноваженого органу (для отримання більш докладної інформації див. главу V, пункт 4). У разі як важливі частини будуть відсутні, пропозиція учасника тендеру буде відхилена. А саме:

     - повністю заповнений і підписаний проект Договору (Додаток № 1.)
     - підписано технічний опис робіт (Додаток № 2)
     - завершено і заповнений відомості робіт (Додаток №. 3)
     - завершено і заповнений часовий графік (Додаток № 7)
     - заповнена і підписана Кваліфікаційна заява (Додаток № 8).
     - підтвердження трьох рекомендаційних проектів, в тому числі довідкової карти (Додаток № 9)

3. Contracting Authority shall **exclude from the procurement procedure any bid of Tenderers** falling into any of the following :

- They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata;
- They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify;
- They have not fulfilled obligations relating to payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed;
- They have been involved in corrupt, fraudulent collusive and/or coercive practices and/or do not take steps to reject such behavior and/or the tenderer or its management have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity;
- Following another procurement procedure or grant award procedure financed by Contracting Authority, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations;
- They do engage in the employment of children.

3. Уповноважений орган повинен **виключити з конкурсу пропозицію з тендеру**, що потрапляють в будь-який з наступних випадків:
    - Учасник є банкрутом або знаходиться в процесі ліквідації, має відкриті адміністративні справи в суді, уклав угоду з кредиторами, призупинив діяльність, є об'єктом судових розглядів з даних питань, або в іншій аналогічній ситуації, що виникла в схожих процедурах передбачених в національному законодавстві або в нормативних актах;
    - Якщо учасник був засуджений за правопорушення, пов'язане з їх професійною діяльністю судом, який має законну силу;
    - Якщо учасник був винен в неналежному виконанні професійних обов'язків, виправдувальним доказом можуть бути будь-які засоби які учасник в змозі надати.
    - Якщо учасник не виконав зобов'язання, що стосуються сплати внесків соціального страхування або сплати податків відповідно до положень законодавства тієї країни, в якій вони встановлені або в тій країні де контракт набув чинності, а також там, де діють умови контракту.
    - Якщо учасник був викритий у корупції, шахрайстві за таємним змовою і / або в практиці примусу і / або не вжив заходів, щоб відмовитися від такої поведінки і / або претенденти і його керівництва були об'єктом судового розгляду, яке в дані момент має законну силу в суді за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності;
    - Згідно з іншою процедурою закупівлі або надання гранту, що фінансується Уповноваженим органом або донором проекту, вони повинні бути

оголошені, при серйозному порушенні контракту на невиконання своїх договірних зобов'язань;
- Якщо учасник використовує дитячу працю.

4. **Tenderers shall be excluded** from the procurement procedure in case they (during the procurement procedure):
   - could constitute grounds for a conflict of interest or already are in the conflict of interest; or a Tenderer is guilty of misrepresentation in supplying the information to Contracting Authority required as a condition of participation in the tender or failed to supply this information;
   - the Tenderer does not meet the qualification criteria or Contracting Authority requirements stipulated by the tender documentation.

4. **Заявка учасника тендеру може бути дискваліфікована** з конкурсу під час процедури закупівлі з наступних причин:
   - Причини, які можуть служити підставою для конфлікту інтересів або учасник вже знаходиться в конфлікті інтересів; або учасник винен у спотворенні інформації щодо виведення обов'язкову умову участі в тендері або не надає цю інформацію;
   - Якщо учасник не відповідає кваліфікаційним критеріям, або вимогам Уповноваженого органу, передбачені конкурсною документацією.

5. The tender committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria:**

   1) **Price (criteria weight: 75 points from 100 total) -** price shall be quoted in Euro (EURO) and shall include eventual VAT.

      Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B * criteria weight. Price A = lowest price from all submitted bids; Price B = actual price of the bid evaluated.

   2) **Duration of the project implementation in weeks (criteria weight = 10 points from 100 total)** – total period (starting from the date of the construction site take-over and finishing by the date of the construction site hand-over and signing of the hand-over protocol on finished works). Such duration shall be no shorter than 12 weeks (3 months) and shall be no longer than 20 weeks (5 months).

      Evaluation result of this criterion equals to the following formula: duration of implementation A/ duration of implementation B * criteria weight. Duration of implementation A = lowest number of implementation duration in weeks from all submitted tender bids. Duration of implementation B = actual duration of implementation in weeks indicated in the bid evaluated.

   3) **Work warranty period in months (criteria weight = 15 points from 100 total)** – total period (starting from the date of hand-over of the finished works) for which any defects or faults specified by the local recipient and related to the contracted works, will be fixed by an appropriate method, in appropriate time and free of charge. Such

duration of warranty shall be no shorter than 24 months and no longer than 120 months.

Evaluation result of this criterion equals to following formula: warranty period A/ warranty period B * criteria weight. Warranty period A = actual number of warranty period in months indicated in the bid evaluated; Warranty period B = highest number of warranty period in months from all submitted bids.

All of the evaluation criteria above mentioned shall be clearly stated by the Tenderer in the Draft Contract (see Annex no. 1 to this tender notice).

The evaluation points will be calculated to two decimal places.

In case more Bids will obtain an equal number of evaluation points, the Bid with lower "price" will be selected as the winning one. In case the prices will be also equal, the Bid with longer "work warranty period in months" will be selected as the winning one. In case even the work warranty periods in months will be also equal, the Tender will be cancelled.

5. Комітет з оцінки тендера буде оцінювати контракт на основі наступних **критеріїв відбору**

1) **Ціна (критерій вагою: 75 очок з 100 можливих)** - ціна повинна бути вказана у євро (EURO) - включати в себе можливе ПДВ.

   Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: Ціна А/Ціна В * вагових критеріїв. Ціна А = найнижча ціна з усіх представлений тендерних пропозицій; Ціна В = фактична ціна, запропонована учасником тендера.

2) **Термін реалізації проекту в тижнях (критерії = 10 балів зі 100 можливих)** - загальний період (починаючи з дати приймання будівельного майданчика і закінчуючи датою передачі права договору по будівельному майданчику на готові роботи). Тривалість не повинна бути менше 12 тижнів (3 місяці) і не повинна перевищувати 20 тижнів (5 місяців).

   Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: тривалість реалізації А / тривалість реалізації В *. Тривалість реалізації А = найменша тривалість реалізації в тижнях від всіх поданих пропозицій. Тривалість реалізації В = фактична тривалість реалізації в тижнях запропонована учасником.

3) **Гарантійний термін в місцях для відновлювальних робіт (критерії вага = 15 балів зі 100 можливих)** - загальний період (починаючи з дати здачі готових робіт), для яких будуть виправлені будь-які дефекти, пов'язані з виконанням робіт, зазначених місцевим одержувачем відповідним способом, у відповідний час і безкоштовно. Такий термін гарантії повинен бути не менше, ніж 24 місяців і довше, ніж 120 місяців.

   Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: гарантійний терміну А / гарантійний термін В * вагових критеріїв. Гарантійний термін А = фактична кількість гарантійного терміну в місцях, пропонованих учаснику

тендеру; Гарантійний термін B = найбільша кількість гарантійного терміну в місцях від всіх представлених конкурсних пропозицій.

Всі критерії відбору повинні бути чітко написані учаснику тендеру **до проекту Договору (див Додаток №. 1 до цієї тендерної помітки).**

Очки будуть обчислюватися з точністю до двох знаків після коми.

У разі, якщо більшу кількість заявок отримає рівну кількість оціночних балів, пропозиція з більш низькою "ціною" буде обраний в якості переможця. У разі, якщо ціни будуть рівні, пропозиція з більш довгим "гарантійним терміном роботи в місцях" буде вибрано в якості переможця. У разі, якщо навіть гарантійний термін роботи в місцях буде рівним, Тендер буде скасований.

IV. CANCELLATION OF THE PROCUREMENT PROCEDURE
АНУЛЮВАННЯ ТЕНДЕРА

Contracting Authority reserves the right to cancel the tender at any time of the procurement procedure. The reason will be clearly specified in written form. Examples of the reason for tender cancellation:

- deterioration of the security situation in the place of project implementation,
- re-location of the local recipient (government decision),
- lack of funding.

Уповноважений орган залишає за собою право анулювати тендер до підписання контракту без пояснення причин. Причина буде чітко обумовлена в письмовій формі. Приклади причини скасування тендера:

- погіршення ситуації з безпекою на місці реалізації проекту,
- переїзд місцевого одержувача (рішення уряду),
- відсутність фінансування.

V. GENERAL CONDITIONS
ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

1. The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of the bid, the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for such costs.

1. Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та здачею документів для участі в тендері, Уповноважений орган ні в якому разі не відповідальний за ці витрати.

2. Bid must remain valid for the period of 60 days from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of tender.

2. Учасник тендеру повинен залишатися дієвим на період 60 днів з дня закриття, за винятком письмового надання відмови до кінця тендеру.

3. The contract is concluded with the winning Tenderer. Should the winning Tenderer fail to provide necessary cooperation with the Contracting Authority to conclude the contract within the period of 10 days upon the tender results notice, the Contracting Authority can further negotiate with the second best Tenderer, who shall then be considered the awarded one. Should the Contracting Authority fail to conclude the contract with the second best Tenderer within 10 days following the tender results notice, the Contracting Authority is allowed to cancel the procurement procedure.

3. Контракт укладається з учасником тендеру, який виграв тендер. У разі неможливості надання уповноваженого органу належної співпраці для подальшого укладення контракту в період 10 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган може продовжити вести переговори з другим (наступним) учасником тендером, який буде вважатися виграв тендер. У разі неможливості укласти контракт з другим учасником тендеру в період 10 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган має право скасувати тендер.

4. Bid shall consist of the following documents:

- **Part 1: Completed Draft Contract** (see the Annex No. 1)
  - Draft Contract shall be fully completed (yellow highlighted parts), signed and stamped by the Tenderer´s representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the bid.
  - Note: Completed and signed Draft Contract shall contain beside other requested information also the tender price in EURO.

- **Part 2: Technical specification of the works** (see Annex no. 2)
  - Annex no. 2 shall be signed and stamped by the Tenderer´s representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be

signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex.

- **Part 3: Completed and filled Bill of Quantity** (see Annex. no. 3).
  - All parts of Annex no. 3 highlighted in yellow shall be filled by the Tenderer, i.e. shall be expressed in a form of number.
  - Tenderer shall not forget to fill also the exchange rate between UAH and EURO – which will be valid for whole period of the project implementation.
  - All pages of Annex no. 3 shall be signed and stamped by the Tenderer´s representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of Annex.

- **Part 4: Completed and filled time schedule of the project implementation** (see Annex No. 7)
  - Completed, stamped and signed by the Tenderer´s representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of Annex.

- **Part 5: Document proving candidate´s professional qualification** (see Annex no. 8).
  - Completed and signed by the Tenderer´s representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - In case the Tenderer will be selected for implementation, registration and other requested documents shall be delivered to the Contracting Authority upon request. Selected documents will constitute an integral part of to the Contract in a form of Annex.

- **Part 6: At least three references:**
  - The reference chart (Annex no. 9) shall be placed in terms of order before the references in the Tenderer's bid. The reference chart shall be duly filled, but does not have to be signed and stamped. Text shall be prepared in Ukrainian/Russian or English language.
  - Each reference shall clearly indicate total project value (at least in UAH). Each reference shall be confirmed by project Contracting Authorities (stamp and signature), or by copy of the Contracts.

4. Тендерна пропозиція має складатися з таких документів:

- **Частина 1: Завершено проект договору згідно з додатком № 1, підписаний тендера.**
    - Документ повинен бути повністю готовий (жовтою виділені частини) і підписаний особою разом із печаткою, уповноваженою представляти учасника тендера. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) формує частину заявки.
    - Замітка: заповнений і підписаний проект Догоди повинно містити поруч з іншими цінами тендерну в євро.

- **Частина 2: Технічний опис робіт (дивись Додаток № 2).**
    - Додаток № 2 має бути підписана і поставлена печатка учасником тендера або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.
    - У разі вибору претендента для виконання робіт, документ буде містити Додаток до Договору.

- **Частина 3: Завершено та заповнено Обсягів робіт -** (див. Додаток № 3).
    - Всі частини Додатка № 3 відмічені жовтим кольором, заповнюються претендентом, тобто повинні бути заповнені в вигляді числа.
    - Претендент повинен заповнити також обмінний курс між грн. (UAH) і євро (EURO) - який буде подавати заявку на весь термін реалізації проекту.
    - Додаток № 3 має бути підписана і поставлена печатка учасником тендера або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.
    - У разі вибору претендента для виконання робіт, документ буде містити Додаток до Договору.

- **Частина 4: Завершено та заповнено графік роботи реалізації проекту (див Додаток № 7).**
    - Заповнений та підписаний представником учасника тендеру, або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.
    - У разі, якщо учасник тендера буде відібраний для реалізації, документ буде містити Додаток до Договору.

- **Частина 5: Документ забезпечуючи професійну кваліфікацію** кандидату (див. Додаток № 8)
    - Заповнений та підписаний представником учасника тендеру, або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде

підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.

- У разі, якщо учасник тендера буде відібраний для реалізації, реєстрація та інші запитувані документи будуть доставлені Уповноваженому органу та вибрані документи будуть містити Додаток до Договору.

- **Частина 6: Принаймні, три рекомендації:**
  - Довідкова таблиця (Додаток №. 9), повинна бути розміщена в умовах пропозиції, перед референціями в заявці учасника тендера. Довідкова таблиця повинна бути належним чином заповнена, але без підпису і печатки. Текст повинен бути підготовлений українською / російською мовою, або англійською мовою.
  - Кожна референція повинна чітко вказати загальну вартість проекту (хоча б в гривнях). Кожна референція має бути підтверджена уповноваженими органами проекту (печатка і підпис), або копією контрактів.

5. Commercial and payment conditions

Commercial conditions

The Contracting Authority has stipulated the commercial conditions for performance of the Public Contract, namely in the form of a mandatory Draft Contract. The text of the Draft Contract forms part of the Tender notice (Annex No. 1).

The Tenderer shall fill in the missing information in the Draft Contract and submit it as part of the bid.

The candidate shall fill the marked blank fields in the text of the Draft Contract without changing or altering the wording in any way. If the Tenderer modifies the wording of the Contract in any other way than specified above, he/she shall be excluded from the procurement procedure.

The Annexes to the Contract will be added by the Contracting Authority – the bid will be used for this purpose, the Contracting Authority will request the selected Tenderer to deliver all other specified documents within 5 working days after the request.

Payment conditions

The payment conditions are specified in Annex No. 1 - Draft Contract. All the payments will be carried out in EURO.

5. Комерційні умови і умови оплати

Комерційні умови

Уповноважений орган передбачив комерційні умови для виконання державного контракту, а саме у формі проекту договору обов'язкового характеру. Текст проекту договору є частиною тендерної повідомлення (Додаток № 1).

Учасник тендеру повинен заповнити відсутню інформацію в електронному варіанті проекту договору і представити його як частину тендерної пропозиції.

Кандидат повинен заповнити в зазначених порожніх полях в тексті проекту договору, жодною мірою змінюючи формулювання проекту. Учасника тендеру змінює формулювання договору таким чином, відмінним від способу, зазначеного вище, він повинен бути виключений з процесу вибору.

Додатки до Договору будуть додані Уповноваженим органом - як джерело буде використовуватися пропозиція учасника тендеру, Уповноважений орган запросить обраного учасника тендеру надати відсутні документи протягом 5 робочих днів з моменту запиту.

Умови оплати
Умови оплати вказані в Додатку № 1 - проект договору. Всі платежі будуть здійснюватися в євро.

VI. OTHER CONDITIONS

ІНШІ УМОВИ

1. Tenderers will be notified about the results of the tender via e-mail within 30 working days after the deadline for the tender submission.

1. Учасників тендеру сповістять про результати тендеру по електронній пошті протягом 30 робочих днів з дати останнього дня подачі заявок на тендер.

2. Any requests for clarification or the provision of additional information about tender documentation and the tender conditions shall be accepted by the Contracting Authority no later than ten days before the deadline for submission of bids. The requests have to be delivered in a written form to the e-mail address of the Contracting Authority, tender@czechaid.cz.
   The Contracting Authority will reply to Tenderers´ questions at least five days before the deadline for submission of bids.
   If the Contracting Authority, either on its own initiative or in response to a request from a bidder, provides additional information on the bidding dossier, it will send such information in writing to all bidders at the same time.

2. Будь-які прохання про надання додаткової інформації по тендерної документації та умов тендеру приймаються Уповноваженим органом до 10 днів до закінчення кінцевого терміну подання конкурсних пропозицій. Запити повинні бути зроблені в письмовій формі за адресою Уповноваженого органу, яким є tender@czechaid.cz.
   Уповноважений орган відповість на всі питання відразу до п'яти днів до закінчення терміну подання тендерних пропозицій.
   Якщо Уповноважений орган або за власною ініціативою, або у відповідь на запит учасника конкурсу надає додаткову інформацію про тендерний досьє, він направляє таку інформацію в письмовій формі всім учасникам тендера одночасно.

3. In case of discrepancies between English and Russian/Ukrainian language versions, the English version prevails. This is valid for this tender notice and all of its Annexes only.

3. У разі розбіжностей між англійською та російською/українською мовною версією, англійська версія превалює. Це дійсно для цього тендерного повідомлення і всіх Додатків і для пропозицій учасників тендеру

List of Annexes:
Annex no. 1– Draft Contract
Annex no. 2 – Technical specification of the works
Annex no. 3 – Bill of Quantity
Annex no. 4 – Calculation of expected costs
Annex no. 5 – Project documentation
Annex no. 6 - Report – dormitory building technical status of the construction
Annex no. 7 – Form of the project time schedule
Annex no. 8 – Qualification Statement
Annex no. 9 – Reference chart

Список додатків:
Додаток № 1 - Проект договору
Додаток № 2 - Технічна специфікація робіт
Додаток № 3 - Обсяг робіт
Додаток № 4 - Розрахунок очікуваних витрат
Додаток № 5 - Проектна документація
Додаток № 6 - Звіт - технічний стан будівлі гуртожитку на будівництві
Додаток № 7 - Форма для тимчасового графіка проекту
Додаток № 8 - Кваліфікаційна заява
Додаток № 9 - Довідкова карта

.....	19 -04- 2017 .....
On behalf of the Contracting Authority	**Date**
Від імені Уповноваженого органу	**Дата**